

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Hintergrund

Die Menschen benutzen zur Kommunikation Sprache. Sprache spielt eine wichtige Rolle im täglichen Leben. Mit der Hilfe der Sprache kann man mit anderen Menschen sprechen. Die Sprache wird nicht nur bei der direkten mündlichen Kommunikation, wie in einem Dialog verwendet, sondern auch beim Schreiben benutzt, z.B. in einem Brief, einer Zeitung, einem Magazin, einem Märchen, oder einer Kurzgeschichte, geschrieben werden kann auch in verschiedenen Sprachen. Leider verstehen nicht alle Menschen alle Fremdsprachen. Deshalb gibt es Übersetzungen. Sie helfen die Information, die in einer Fremdsprache geschrieben ist, an anderssprachige Leser weiterzugeben.

Die Übersetzung ist in unserer Zeit für alle Menschen sehr wichtig. Es gibt viele wichtige Informationen, die in einer Fremdsprache geschrieben werden, zum Beispiel in der Zeitung, in einem Märchen und in Kurzgeschichten. Damit die Menschen die Informationen der Kurzgeschichte verstehen können, ist die Übersetzung sehr nützlich.

Die Kurzgeschichte ist ein literarisches Werk, das interessant ist. Ausserdem kann die Kurzgeschichte auch als Lernmedium benutzt werden, besonders beim Erlernen einer Fremdsprache. Es gibt viele interessante Kurzgeschichten auf Deutsch, die von den Studenten zum Lernen benutzt werden können. Aber leider können nicht alle Studenten diese Kurzgeschichte gut verstehen. Um den Inhalt der Kurzgeschichte zu verstehen, müssen die Studenten sie erstmal übersetzen. Es

ist nicht einfach einen Text in eine andere Sprache zu übersetzen und das Äquivalent in der Zielsprache zu finden. Zum Übersetzen braucht man spezielle Kompetenzen, nämlich die Beherrschung der Fremdsprache so wie die dazugehörige Grammatik. Nicht nur das, man muss auch die Kultur verstehen. Das Verständnis von Sprache und Kultur hilft bei der Übersetzung. Ausserdem ist es auch sehr wichtig die Übersetzungstechniken zu beherrschen. Es ist kein Wunder, dass die Übersetzung eine wissenschaftliche Tätigkeit ist.

Die Übersetzung eines Textes von einer Sprache in eine andere Sprache kann nicht oberflächlich gemacht werden. Es gibt viele Unterschiede in den Verschiedenen Sprachen. Die Unterschiede sind unter anderem das System der Sprache und die dazugehörige Kultur. Sie machen es oft schwierig äquivalente Wörter zu finden. Für eine gute Qualität der Übersetzung spielt die Übersetzungstechnik eine wichtige Rolle. Kridalaksana (in Silalahi 2012:12) behauptet, die Übersetzung muss zeigen, dass der Übersetzer gute Sprachkenntnisse sowohl in der Quellsprache als auch in der Zielsprache, gute Kenntnisse über den Text und über den soziokulturellen Hintergrund hat. Ausserdem muss er auch Übersetzungsmethoden und Übersetzungstechniken beherrschen. Der Übersetzer muss die passende Übersetzungstechnik wählen, um ein gutes Übersetzungsergebnis zu bekommen. Eine unpassende Übersetzungstechnik kann die Qualität des Übersetzungsergebnisses vermindern.

Der Übersetzer hilft anderen Menschen, die eine andere Muttersprache haben, sprachliche Schwierigkeiten zu überwinden und eine Fremdsprachliche Kurzgeschichte zu verstehen. Das bedeutet, dass Übersetzungen wichtig sind.

Denn es gibt viele Informationen in einer Kurzgeschichte. Deshalb wird in dieser Untersuchung eine Kurzgeschichte übersetzt. Die ausgewählte Kurzgeschichte erzählt über Schüler, die aus Ghana kommen und in Deutschland studieren. In der Kurzgeschichte werden ihre interessante Erfahrungen in Deutschland beschrieben. Durch diese Kurzgeschichte kann man Informationen über die Ausbildung, die Kultur, die Politik und die Wirtschaft von Ghana und Deutschland bekommen. Die Kurzgeschichte findet man in dem Buch "Hier war ich ein Niemand ..." von Artur Förg, et. all. In diesem Buch gibt es viele interessante Kurzgeschichten. Eine der Kurzgeschichten ist die Kurzgeschichte "Und als die Situation zu gefährlich wurde..." von Müller, et. all.,

In dieser Untersuchung will die Verfasserin eine Übersetzung der Kurzgeschichte "Und als die Situation zu gefährlich wurde..." von Müller, et. all. von Deutsch ins Indonesische erstellen.

B. Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung legt den Fokus auf die Übersetzung der Kurzgeschichte "Und als die Situation zu gefährlich wurde..." von Müller, et. all von Deutsch ins Indonesische und auch die Übersetzungstechnik, die in der Übersetzung benutzt wird.

C. Die Probleme der Untersuchung

Die Probleme in dieser Untersuchung sind :

1. Wie ist das Übersetzungsergebnis von der Kurzgeschichte "Und als die Situation zu gefährlich wurde..." von Müller, et. all?

2. Welche Übersetzungstechnik wird benutzt um die Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” von Müller, et. all. zu übersetzen?

D. Die Ziele der Untersuchung

Die Ziele der Untersuchung sind :

1. Zu beschreiben, wie das Übersetzungsergebnis der Kurzgeschichte ausfällt.
2. Darzustellen, welche Übersetzungstechnik für die Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” benutzt wird.

E. Nutzen der Untersuchung

Die Nutzen dieser Untersuchung sind:

1. Durch die Übersetzung dieser Kurzgeschichte können indonesische Leser die Geschichte auch verstehen.
2. Als Information für die Studenten über Übersetzungstechniken.
3. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über Übersetzungen und besonders über Übersetzungstechniken.
4. Als Vergleichstudie für relevante Untersuchungen.